



ESSAI

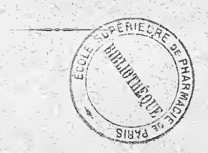
SUR LA

PHARMACIE ANNAMITE

DÉTERMINATION DE 300 PLANTES ET PRODUITS INDIGÈNES
AVEC LEUR NOM EN ANNAMITE, EN FRANÇAIS, EN LATIN ET EN CHINOIS
ET L'INDICATION DE LEURS QUALITÉS THÉRAPEUTIQUES
D'APRÈS LES PHARMACOPÉES ANNAMITES ET CHINOISES.

Par G. DUMOUTIER

Ancien interprète pour les langues extrême-orientales
de la Résidence générale de la République française à Hanoi
Inspecteur de l'enseignement franco-annamite au Tonkin.



HANOI

IMPRIMERIE TYPOGRAPHIQUE F.-H. SCHNEIDER

1887.



ESSAI

SUR LA

PHARMACIE ANNAMITE







ESSAI

SUR LA PHARMACIE ANNAMITE

Par G. DUMOUTIER,
inspecteur de l'enseignement au Tonkin

Détermination de 300 drogues indigènes avec leurs noms en annamite, en français, en latin et en chinois, et l'indication de leurs qualités thérapeutiques d'après les pharmacopées annamites et chinoises.

En relevant, pour mes notes personnelles, à l'exposition de Hanoi, les noms en annamite et en chinois des principales drogues employées dans la pharmacie indigène et exposées dans diverses collections, je me suis aperçu que la plupart des végétaux n'étaient pas déterminés scientifiquement, ni même traduits ; on s'était contenté de les désigner par leur nom annamite : graine de *Boi-mau* pour graine d'*Uvulaire;* fruit du *Lien-kieu* pour *Buglosse,* etc. D'autres traduits en français l'étaient trop peu fidèlement : *Racines de Datura stramonium* pour *Racines d'aubergine,* ce qui est fort différent.....

Pour les drogues tirées du règne minéral, même incertitude mais beaucoup moins compromettante. Le sulfate de soude était appelé *sorte de sel,* l'arsenic sulfuré *pierre jaune.* De plus, les qualités thérapeutiques que leur attribuent les Annamites n'étaient pas du tout indiquées, car ce n'est pas une indication que celle-ci, par exemple, que je retiens au hasard : *L'herbe de* ma-tien *sert à faire des breuvages, sa nature est froide, elle combat la faiblesse de l'humide radical* (am) *apaise le pouls du foie et ramène les cinq saveurs.*

Ceci provient d'abord de ce que les interprètes indigènes sont tous dans l'incapacité absolue de traduire ceux des mots de leur langue ou des caractères chinois qui n'ont leur correspondant que dans notre vocabulaire scientifique ; et d'autre part, de ce qu'il n'existe aucun travail succinct et pratique qui permette de suppléer à l'insuffisance des interprètes.

Les seuls renseignements que l'on puisse obtenir sur ce sujet, quand il ne s'agit pas d'un mot populaire, d'une expression

locale, sont épars dans quelques livres d'une insigne rareté, qui sont des livres d'étude sinologique et partant d'un abord difficile pour ne pas dire impossible à tout autre qu'un initié.

J'ai donc pensé qu'il pourrait être de quelque utilité de tenter un essai dans ce sens, et j'ai commencé par l'étude des deux cents et quelques noms que j'avais relevés à l'exposition de Hanoi ; je me suis ensuite rendu chez les droguistes indigènes pour consulter leur assortiment et compléter ma nomenclature.

Je suis parvenu ainsi à grouper trois cents noms des principales substances pharmaceutiques employées par les indigènes au Tonkin. Beaucoup proviennent du pays même, mais le plus grand nombre est d'importation chinoise.

Je me suis efforcé de les déterminer scientifiquement et d'en indiquer l'usage d'après les pharmacopées indigènes.

Dans un tableau dont les numéros correspondent aux paragraphes du texte, je donne la transcription de tous ces produits en caractères chinois, ce qui est indispensable pour les faire reconnaître par un annamite.

Enfin j'ai terminé par une table alphabétique de tous les noms annamites, latins et français cités dans le cours de cette étude. Pour ce travail assez ardu, je me suis servi des ouvrages suivants :

LIVRES ANNAMITES.

萬氏婦人科. — *Van-thi-phu-nhon-khoa*. — Formulaire pour les dix mille maladies des femmes.

萬病回春. — *Van-binh-hoi-xuan*. — Traité des dix mille maladies.

LIVRES CHINOIS.

景岳. — *Yo-king* (Œuvres de). — Matière médicale.

本草綱目. — *Peun-tsao-kang-mou*. — Histoire naturelle.

鏡原. — *King-yuen*. — Encyclopédie.

LIVRES EUROPÉENS.

Dictionnaire français-chinois de Perny (supplément au).

A syllabic dictionary of the Chinese language by Wells Williams.

Traité général de botanique descriptive et analytique par Le Maoust et Decaisne.

Hanoi, septembre 1887.

DROGUES PHARMACEUTIQUES

VÉGÉTALES

OU TIRÉES DES VÉGÉTAUX

Les noms sont en langue annamite, les numéros qui accompagnent chaque article correspondent à ceux de la nomenclature en caractères chinois à laquelle on pourra se reporter si l'on veut avoir la représentation hiéroglyphique de la substance étudiée.

N° 1. — HẬU PHÁC.

CANNELLIER SAUVAGE. — *Cinnamomum cassia.* — Famille des Laurinées. Tonique, astringent; l'écorce est employée contre les maux d'estomac.

N° 2. — MA HOÀNG.

JONC. — *Juncus communis* ou *effusus.* — Famille des Joncées. Tisane efficace contre les saignements de nez.

N° 3. — QỦI VŨ TIẾN.

DENTAIRE. — *Dentaria pinnata.* — Famille des Crucifères. Amer excitant.

N° 4. — QUẾ CHI.

ÉCORCE DES RAMEAUX DU CANNELLIER, variété *Laurus cinnamomum.* — Les Annamites le coupent en petits morceaux et le prennent en décoctions comme tonique et excitant.

N° 5. — TANG BẠCH BÌ.

ECORCE DE MURIER. — Employée dans les cas d'oppression et contre la toux.

N° 6. — CHỈ XÁC.

ORANGE AMÈRE. — *Citrus communis.* — Famille des Aurantiacées. Contre la flatuosité.

Plusieurs espèces d'oranges sont indiquées comme médicament par les pharmacopées annamites.

Le Cam-non. — *Aegle marmelos.*
Le Bong. — *Citrus fusca.*
Le Cam-quit. — *Citrus madurensis* ou mandarine.

N° 7. — BA DIỆP.

FEUILLES DE L'ARBRE BA. — Paraît être une variété du Cratevier, *Cratœva nurvala* de l'Asie tropicale. — Famille des Capparidées. Ainsi nommé par Linné en l'honneur de Cratevas, ancien botaniste grec. Cet arbre produit des baies succulentes et vineuses, ses feuilles acidules sont diurétiques, les Annamites s'en servent pour dissiper l'ivresse.

N° 8. — TỤC ĐOẠN.

CINARÉE ressemblant beaucoup au Cardon. — Famille des Composées. On fait avec la tige des infusions contre les douleurs articulaires et les maux de reins.

N° 9. — HƯƠNG NHỰ.

Cette plante odorante rappelle le parfum de la Verveine ; d'après le dictionaire chinois de Wells Williams, son nom scientifique serait *Eschscholtzia cristata.* — Elle est raffraîchissante et diurétique.

N° 10. — TÔ MỘC.

BOIS DE CAMPÊCHE. — *Hœmatoxylum campechianum.* — Vulnéraire.

N° 11. — NGŨ GIA BÌ.

ARALIE. — *Aralia palmata.* — Famille des Araliacées. — L'écorce est employée contre la paralysie.

N° 12. — THÔNG THẢO.

ARALIE. — *Aralia papyrifera.* — C'est la moelle de cet arbre que les Chinois savent dérouler en feuilles minces comme du papier et desquelles on fait des fleurs artificielles. Ils s'en servent également pour peindre de fort jolis sujets ; on l'appelle improprement papier de riz. — On en donne des infusions aux nourrices qui n'ont que peu de lait, on en fait prendre aussi aux hydropiques.

N° 13. — HUYỀN HỒ SÁCH.

ARISTOLOCHE DE L'INDE. — *Aristolochia indica.* — Son nom lui vient de ce que les anciens croyaient que l'aristoloche facilitait l'accouchement. Les racines sont employées comme alexipharmaque et dans les maladies de peau.

N° 14. — PHỤC THẦN OU PHỤC LINH,

Pachyma cocos. — On l'appelle aussi racine chinoise, c'est une sorte d'excroissance spongieuse que l'on trouve sur la racine des sapins. Les Chinois la croient produite par la sève de l'arbre, qui mettrait mille ans à se changer en *Phuc-linh ;* ils disent qu'après une nouvelle période de mille années le *Phuc-linh* devient de l'ambre. Les médecins annamites disent que l'on retire un *Phuc-linh* d'une liane qui croît du côté de Cao-bang et de Lang-son. Les botanistes ne sont pas d'accord sur sa détermination scientifique, d'aucuns la considèrent comme plus près du Lycoperdon. Il y en a de deux espèces : la première est jaune, elle guérit les rétentions d'urine ; la deuxième est blanche, elle est employée contre les aigreurs d'estomac. Cette substance est aussi souveraine contre la peur.

N° 15. — XUYÊN HẬU PHÁC.

CANNELLE DE CHINE. — Contre les maux d'estomac.

N° 16. — BẠCH GIỚI TỬ.

GRAINES DE MOUTARDE. — *Sinapis sinensis.* — Famille des Crucifères. Les Annamites l'emploient comme laxatif.

N° 17. — KINH GIỚI.

CALAMENT. — *Calamintha.* — Famille des Labiées. Contre les névralgies et la gale.

N° 18. — KIẾT CÁNH.

Platycodon grandifolium. — Famille des Campanulacées, L'écorce est donnée en infusion contre la toux.

N° 19. — XUYÊN TỤC ĐOẠN.

CARDON DE CHINE. (Variété du) — L'écorce a des propriétés purgatives.

N° 20. — MẪU ĐƠN BÌ.

Cet arbre est une variété du *Camellia* dont les fleurs rappellent comme aspect la pivoine de Chine *(Pœonia mowtan).* On vante les qualités calmantes et fébrifuges de l'écorce.

N° 21. — KIM NGÂN HOA.

CHÈVREFEUILLE. — *Lonicera periclymenum.* — Famille des Lonicéracées. On prescrit une infusion des fleurs contre la gale.

Nº 22. — TIÈN MAO.

ROSEAU. — *Arundo.* — Famille des Graminées. Contre les douleurs articulaires.

Une variété de cette plante est très recherchée des bouddhistes, c'est l'odorant *Poa cynosuroides*.

Nº 23. — SƠN TRA.

NÈFLIER DU JAPON OU BIBACIER. — *Eriobotrya japonica.* — Famille des Rosacées. Le fruit est estimé comme digestif.

Nº 24. — QỦI KIẾN SẦU.

TRIBULE. — *Tribulus terrestris.* — Famille des Zygophyllées. Est employé contre la toux, la gale et les maux d'yeux.

Les Annamites en distinguent deux variétés et appellent *Bach-tat-lê* la variété à fleurs blanches et *Hoang-tat-lê* la variété à fleurs jaunes.

Nº 25. — XẠ CAN.

ACONIT. — *Aconitum sinens.* — Famille des Renonculacées. Contre les hémorrhagies.

Nº 26. — AN TỨC HƯƠNG.

BENJOIN. — Gomme provenant du *Styrax benzoin.* — Famille des Styracées. Employé contre la flatuosité.

Nº 27. — TỨNG TIẾT.

LIQUIDAMBAR. — *Altingia.* — Famille des Balsamifluées. Propriétés émollientes et détersives.

Par des incisions faites à l'arbre, on obtient un baume suave, usité comme parfum et entrant dans la composition de plusieurs médicaments pour l'usage externe.

Nº 28. — NHI TRÀ.

FEUILLE FRISÉE DU THÉ. — Famille des Ternstrœmiacées. Le thé du Yunnan a des propriétés rafraichissantes. La variété dite thé de Neige *Tuyêt tra* passe pour guérir la dysenterie naissante.

Nº 29. — TANG KÝ SINH.

MURIER SAUVAGE. — Famille des Morées. Abonde dans la rivière Noire. Stimulant révulsif.

N° 30. — MÃ TIÊN THẢO.

VERVEINE. — *Verbena officinalis.* — Famille des Verbénacées. Astringent ; s'emploie contre les rhumatismes; les Annamites l'appellent encore *co roi ngu'a.*

N° 31. — BẠCH CHỈ.

Procris sinensis (Taberd). — Famille des Urticées. On l'emploie comme laxatif. Wells Williams émet une autre opinion, il dit que cette plante paraît appartenir à une variété d'ombellifère voisine de l'opoponax.

N° 32. — HOÈ GIÁC TỬ.

Les Chinois donnent également ce nom au *Sophora tomentosa* et au *Stryphnolobium japonicum*, deux genres de la même famille des Légumineuses papilionacées que l'on cultive dans le nord de la Chine. On emploie dans l'Inde les racines et les graines du *Sophora tomentosa* pour arrêter les vomissements du choléra. Ce sont les fleurs du *Stryphnolobium japonicum* qui fournissent la teinture du jaune impérial; les gousses restent sur l'arbre jusqu'à ce que les nouvelles feuilles viennent à bourgeonner. A Canton, on les identifie avec le *Cassia alata.*

N° 33. — TỬ HOA.

VIOLETTE. — Genre type de la famille des Violacées. Elle vient de la Chine, ses fleurs sont employées contre les affections de poitrine.

Le *Rubia* et le *Tournefortia argusina* du nord de la Chine sont également appelés herbe de Tu (voy. 100).

N° 34. — NGA TRUẬT.

AMOME. — *Amomum curcuma* ou *Curcuma longa.* — Famille des Zingibéracées. Les Annamites l'appellent *Bach du'o'ng.* C'est une plante du Che-kiang qui sert en médecine à fluidifier le sang.

N° 35. — THANH BÌ.

ECORCE DU CITRON. — *Citrus limon, Citrus medica.* — Famille des Aurantiacées. La variété jaune s'appelle *Chanh num* la variété verte *Chanh giay.* Rafraîchissant, apéritif.

N° 36. — HOÀNG BÁ.

Pterocarpus flavus. — Famille des Légumineuses. On emploie la feuille contre le ver solitaire; l'écorce sert à teindre les soies en jaune.

N° 37. — XÍCH TIỂU ĐẬU.

HARICOT (petit rouge). — *Phaseolus*. — Famille des Légumineuses. Employé cuit et écrasé, contre les abcès.

Il y a en Extrême-orient de nombreuses variétés de haricots avec la variété dite petit jaune (*Ph. flavus*) les Chinois confectionnent une sorte de fromage blanc très renommé, très répandu dans toute la Chine sous le nom de *Teou-fou*.

N° 38. — TẾ TÂN.

ASARET. — *Asarum virginicum*. — Famille des Aristolochiées Sternutatoire, emménagogue, sudorifique. Sa racine en poudre passe pour un succédané de l'ipéca.

N° 39. — TẢO NHƠN.

NOYAU DE JUJUBE. — *Ziziphus jujuba*. — Famille des Rhamnées. En poudre par prises pour faire transpirer. Le fruit est employé contre l'asthme.

N° 40. — HÁC SỬU.

GRAINES DE CONVOLVULUS. — Famille des Convolvulacées. Contre l'hydropisie. On connait ici en pharmacie trois espèces de *Convolvulus*; le *C. bryonicæfolia* le *C. tomentosus* et le *C. reptans*.

N° 41. — HỒ MA NHÂN.

GRAINES DE SÉSAME. — *Sesamum orientale* ou *Sesamum indicum*. — Famille des Bignoniacées. Contre la gale. Les Chinois appellent cette plante Tche-ma et Kiu-chen. L'huile que l'on obtient des graines ne fige jamais. Les pauvres en font des gateaux et une sorte de brouet agréable au goût. On brûle les tiges de la plante et on se sert des cendres en guise de potasse pour dégraisser la soie des cocons.

N° 42. — XUYỆN BỐI MẪU.

GRAINES D'UVULAIRE. — *Uvularia*. — Famille des Liliacées. (Quelques auteurs font de l'Uvulaire un genre de Mélanthacées) Contre la toux.

La racine de cette plante, qui croît dans le Seu Tchouen et le Che Kiang, est farineuse et amère; on en fait une sorte d'onguent. On l'emploie aussi comme fébrifuge.

N° 43. — BACH HỢP.

LIS DU JAPON. — *Lilium candidum*. — Famille des Liliacées. Contre la toux.

N° 44. — TÙNG HƯƠNG

Résine du pin chinois. — *Pinus sinensis.* — Famille des Conifères. Commun dans le sud de la Chine et dans les parties montagneuses et maritimes du Tonkin. Balsamique, tonique, employé contre la diarrhée.

N° 45. — TIỂU HỒI.

Aneth. — *Anethum fœniculum.* — Famille des Ombellifères. Vermifuge, apaise les coliques et les douleurs des reins.

N° 46. — HƯƠNG PHỤ.

Souchet. — *Cyperus longus.* — Famille des Cypéracées. La racine est un stimulant ; on l'administre contre la dysmennorrhée et les indigestions.

N° 47. — BẠCH QUẢ.

Graines de salisburie. — *Salisburia adiantifolia.* — Famille des Taxinées. Contre l'athsme.

N° 48. — MINH ĐẲNG SÂM.

Croisette. — *Gentiana cruciata.* — Famille de s Gentianées ményanthées. Rafraichissant, fébrifuge, anthelminthique.

N° 49. — ĐÔNG QUÌ TỬ.

Graines d'helianthe. — *Helianthus indicus.* — Famille des Composées. Contre la dysenterie

N° 50. — KHỔ QUẢ.

Concombre sauvage. — *Cucumis.* — Famille des Cucurbitacées. Contre la diarrhée.

N° 51. — GIÀ CĂN.

Racine d'aubergine. — *Solanum melongena.* — Famille des Solanées. Contre la gale.

N° 52. — ĐỊA DU.

Millepertuis (ou herbe de St. Jacques). — *Hypericum.* — Famille des Hypéricinées. Vulnéraire, en friction contre les douleurs.

N° 53. — MÃ TIỀN.

NOIX VOMIQUE. — *Strychnos nux vomica.* — Famille des Loganiacées. Employé contre la paralysie.

N° 54. — VŨ DƯ LƯƠNG.

CUNAO ou plutôt CU NÂU (Squille ou faux Gambier).— *Smilax.* — Famille des Smilacées. Contre la gastralgie, fébrifuge.

Le cunao est la racine tinctoriale la plus employée au Tonkin.

N° 55. — THIÊN MA.

RACINES ADVENTIVES DU FIGUIFR DES BANIANS. — *Ficus indica.* — Famille des Morées.Contre les céphalalgies infantiles, le tétanos.

N° 56. — TRẠCH LAN.

CHAMÉDRÉE. — *Teucrium scordium.* — Famille des Labiées. Emménagogue.

N° 57. — KIM CHÂM.

SAFRAN. — *Crocus sativus.* — Famille des Iridées. Son nom chinois est « Aiguille d'or. » Tonique, fortifiant, emménagogue. Les mères annamites frottent le corps de leurs enfants avec la poudre du safran pour leur tonifier la peau.

N° 58. — UẤT-KIM.

RACINE DU SAFRAN. — Contre l'hémorrhagie, la gale, les maladies des yeux.

N° 59. — THƯỜNG SƠN, THƯƠNG TRUẬT.

CÉLASTRE. — *Celastrus.* — Famille des Célastrinées. Digestif employé aussi contre la catalepsie, la fièvre, la bile, les sueurs profuses, le choléra. Apéritif et contre les maux d'estomac.

N° 60. — TẠO THÍCH.

EPINES DE L'AMOME CHINOIS. — Contre les abcès. (voy. Amome n° 34.)

N° 61. — HỒ LÔ BA.

COURGE CALEBASSE. — *Cucurbita lagenaria.* — Famille des Cucurbitacées. On en brûle les graines et on en fait une pâte pour teindre les dents en noir ; c'est en outre un dépuratif.

N° 62. — NHỤC KHẤU

MUSCADIER. — *Myristica fragrans.* — Famille des Myristicées. Les Chinois l'appellent Tou-téou-keou. On retire de la muscade et de son macis une huile essentielle que l'on emploie contre la paralysie. On prend la noix en décoction contre la diarrhée.

N° 63. — BẠCH ĐÀN HƯƠNG.

BOIS DE SANTAL BLANC. — *Santalum album.* — Famille des Santalées. Contre les coliques.

N° 64. — THẠCH HỌC.

Dendrobium ceraia. — Famille des Orchidées. Pousse sur des rochers dans le haut Tonkin. Tonique, employé contre les douleurs et contre la peur.

N° 65. — HẠNH NHÂN.

AMANDE DE L'ABRICOT. — *Prunus armeniaca.* — Famille des Rosacées. Il y en a seize espèces reconnues en Chine ; employé comme adoucissant.

N° 66. — HẬU PHÁC.

MAGNOLIER. — *Magnolia hypoleuca.* — Famille des Magnoliacées. Tonique amer, aromatique. On mange les pétales frits dans l'huile.

N° 67. — THẢO KHẤU.

Amomum globosum. — Employé contre la toux. (Voy. Amome nos 34 et 60.)

N° 68. — THIÊN MÔN.

MÉLANTHE. — *Melanthium.* — Famille des Mélanthacées. Racine purgative et détersive.

N° 69. — ĐƯƠNG QUI.

CÉLERI DE MARAIS. — Famille des Ombellifères. Propriétés stimulantes.

N° 70. — MẠCH MÔN.

SCORZONÈRE. — *Scorzonera.* — Famille des Composées. Adoucissant, contre la toux.

N° 71. — XUYÊN KHUNG.

LIVÊCHE. — *Levisticum.* — Famille des Ombellifères. Contre les maux de tête et en décoction pour purifier le sang. La racine a

les effets de l'angélique à laquelle elle ressemble. La meilleure vient du Seu-tchouen.

N° 72. — THỔ HOÀNG LIÊN.

CHÉLIDOINE ÉCLAIRE. — *Chelidonium majus.* — Famille des Papavéracées. Contre la diarrhée. Son nom lui vient de ce que les anciens pensaient que l'hirondelle guérissait, avec le suc de cette plante, les yeux malades de ses petits. (Pern.)
La racine est employée contre les nausées.

N° 73. — HOÀNG BÁ.

BERBERIS ASIATICA. — Famille des Berbéridées. L'écorce est employée comme rafraichissant.

N° 74. — BẠCH THƯỢC.

DAHLIA BLANC. — Famille des Composées. Contre les coliques de la dysenterie.

N° 75. — SA SÂM.

GINSENG. — *Panax.* — Famille des Araliacées. Cette racine jouit de la plus grande réputation dans tout l'Orient chinois. Le prix en est très élevé; c'est un tonique et un reconstituant des plus énergiques. Il a des qualités aphrodisiaques; on le donne pour faire engraisser. Le Ginseng le plus estimé vient du Leao-tong.

N° 76. — TRI MẪU.

Cette plante parait être une espèce de Verbénacée; on l'emploie comme fébrifuge.

N° 77. — HOÀNG CẦM.

TOQUE. — *Scutellaria viscidula.* — Famille des Labiées. Racine jaunâtre employée comme tonique.

N° 78. — LIÊN KIỀU.

BUGLOSSE. — Espèce d'*Anchusa.* — Famille des Borraginées. Employé contre la gale et les furoncles.

N° 79. — CAM THẢO.

RÉGLISSE. — *Glycyrhiza glabra.* — Famille des Légumineuses. Contre la folie.

N° 80. — HOÀNG KỲ.

Parait être le *Ptarmica sibirica*. — Il existe dans la pharmacie indigène sous la forme de racines jaunâtres recouvertes d'une fine écorce et traversées par un canal médullaire assez fort. On l'emploie contre les sueurs abondantes et l'asthme.

Les Chinois donnent le même nom aux racines flexibles du *Sophora tomentosa*.

N° 81. — BẠCH TRUẬT.

ATRACTYLE. — *Atractylis lanceolata*. — Famille des Composées. C'est un légume amer comme l'artichaut, sa graine est glutineuse et sa racine est odorante; c'est un dépuratif. Il existe une variété de ce médicament, c'est le *Thu'o'ng-truât* employé comme apéritif et contre les maux d'estomac.

N° 82. — TRU'C NHÚ.

ECORCE DE BAMBOU. — Contre la toux et l'hypocondrie.

N° 83. — NGỌ THỜI HOA.

PENTAPETES. — *Pentapetes*. — Famille des Sterculiacées. En infusion comme digestif. Une espèce de Buttneria de la même famille est employée comme émollient.

N° 84. — THANH MA.

ORTIE BLANCHE. — *Urtica nivea*. — Famille des Urticées. En décoction contre les hémorrhagies, la métrorrhagie, la leucorrhée, l'épistaxis.

N° 85. — KIM ANH TỬ.

GRAINE DE LA ROSE HYSTRIX. — Elle croît partout au Tonkin. Dépuratif.

N° 86. — CAM TÙNG.

NARD INDIEN. — *Nardostachys*. — Le Spinacard des anciens. Famille des Valérianées, appelé Kumtsi par les bouddhistes chinois. Aromate, propriétés dépuratives.

N° 87. — ĐĂNG TÂM.

SCIRPE. — *Scirpus capsularis*. — Famille des Cypéracées. La moelle des tiges fournit des mèches de lampes. On s'en sert en médecine comme diurétique.

N° 88. — PHONG CĂN.

RACINES DE L'ERABLE TRIFIDUM. — *Acer trifidum.* — Famille des Acéracées. Contre la paralysie ; trois espèces d'érables sont communes dans le sud de la Chine et les parties montagneuses du Tonkin ; elles renferment une sorte de *liquidambar*.

N° 89. — KHỔ SÂM CĂN.

GENTIANE. — *Gentiana.* — Famille des Gentianées. Les Chinois et les Annamites emploient en médecine les racines de cinq espèces de gentiane ; dépuratif, contre les abcès et la gale.

N° 90. — MỘT DƯỢC.

MYRRHE. — *Balsamodendron myrrha.* — Famille des Térébinthacées. Gomme résine odorante employée comme aromate et comme médicament contre la gale.

N° 91. — MẠN KINH TỬ.

GATTILIER. — *Vitex.* — Famille des Verbénacées. Maux de tête et maux d'yeux.

N° 92. — TRƯ LINH.

Espèce de Lycoperdon. — Diurétique, anesthésique.

N° 93. — CÁT CĂN.

DOLIQUE. — *Dolichos trilobus.* — Famille des Papilionacées. On croit cette plante originaire de l'Inde ; on en a reconnu onze espèces en Chine ; contre les inflammations, la fièvre.

N° 94. — TÔ TỬ.

BASILIC. — *Ocymum gratissimum.* — Famille des Labiées. Contre la toux et les engorgements de bile.

N° 95. — THUNG ĐẠI HOÀNG.

RHUBARBE DU SEU-TCHOUEN. — *Rheum palmatum* — Famille des Polygonées. Contre les coliques, les embarras gastriques, les inflammations.

Les Chinois en font un grand commerce avec la Russie ; c'est cette rhubarbe qui est vendue en France sous le nom de Rhubarbe de Moscou.

N° 96. — DƯƠNG ĐÀO HOA

FLEUR DE CARAMBOLIER. — *Averrhoa carambola.* — Famille des Oxalidacées contre la gale.

Les Annamites en comptent quatre variétés médicamenteuses.

N° 97. — KIM TINH.

ETOILES D'OR. — Ce sont les fruits du carambolier. On en fait des collyres.

N° 98. — BẠC HÀ.

MENTHE POIVRÉE. — *Mentha piperita.* — Famille des Labiées. On en fait une huile que l'on emploie avec succès contre les maux de tête, contre la toux, l'asthme. Les Annamites la regardent en outre comme un excellent emménagogue.

N° 99. — HẠCH ĐÀO.

NOYER. — *Juglans regia.* — Famille des Juglandacées. Adoucissant.

N° 100. — TỬ THẢO.

On désigne ainsi plusieurs plantes qui fournissent une teinture rouge comme les *Rubia* et principalement le *Tournefortia arguzina.* Contre la variole.

N° 101. — ĐẦU LINH.

Koelreuteria. — Famille des Sapindacées. Contre la toux.

N° 102. — BẠCH KHẤU.

CARDAMOME BLANC. — *Cardamomum album.* — Famille des Amomées. Contre les coliques.

N° 103. — XÍCH THƯỢC.

RACINE ROUGE DU DAHLIA. — Famille des Composées. Stimulant.

N° 104. — THUNG CĂN ĐÀM.

CÉDREL. — *Cedrela odorata.* — Sorte d'acajou. Famille des Cedrélacées. C'est un arbre qui atteint des dimensions prodigieuses; il passe pour donner un bois incorruptible dans l'eau, ses feuilles nourrissent une sorte de ver à soie, on emploie les racines de cédrel contre la diarrhée.

N° 105. — XƯƠNG BỒ.

ACORE. — *Acorus terrestris.* — Famille des Aroidées. Excitant, sudorifique, maux d'yeux, on a coutume de suspendre ses tiges au dessus de la porte le 5e jour du 5e mois pour préserver la maison de l'influence du mauvais esprit.

N° 106. — BA ĐẬU.

Croton molucanum. — Famille des Euphorbiacées. L'écorce est considérée comme un succédané du quinquina.

N° 107. — THƯƠNG NHĨ TỬ.

Xanthium strumarium. — Famille des Composées. Anti-névralgique.

N° 108. — BẠCH LIÊN TỬ.

GRAINES DE NÉNUPHAR. — *Nymphœa alba* et *Nymphœa pigmœa.* Famille des Nymphéacées. La racine détruit les facultés génératrices ; on emploie le *Nymphœa pygmœa* contre les maladies de peau.

N° 109. — KHƯƠNG HOẠT.

ANGÉLIQUE.— *Angelica sylvestris.*— Famille des Ombellifères. Contre la névralgie.

N° 110. — CAO BÔN.

RACINES DU CONIUM. — Famille des Ombellifères. Contre les névralgies.

N° 111. — NGŨ VỊ TỬ.

BAIES DU KADSURA SINENSIS. — Famille des Schizandrées. Dans lequel les Annamites croient que résident les cinq saveurs : l'acide, l'aigre, le salé, l'amer, le sucré. Rafraichissant.

N° 112. — CHƯƠNG NÃO.

CAMPHRE.— *Laurus camphora.*— Famille des Laurinées. Contre la gale.

N° 113. — THẢO QUIẾT MINH.

CASSE. — *Cassia tora.* — Famille des Légumineuses cœsalpiniées. Contre la dysenterie.

N° 114. — NHŨ HƯƠNG.

ENCENS. — *Olibanus.* — Gomme-résine du *Boswellia papyrifera.* — Contre les nausées.

N° 115. — SƠN ĐẬU CĂN.

Cytisus cajan.—Famille des Légumineuses. Contre la diarrhée.

N° 116. — TÂY CĂN.

RACINES DE *Tay (?)*. — C'est une plante grimpante qui croît dans le Chan-tong. Ses racines, que l'on doit recueillir en mai, sont employées comme dépuratif. Autrefois on en extrayait une teinture rouge exclusivement réservée aux étoffes impériales.

N° 117. — YÊN CHI TỬ.

Fruit d'une variété chinoise de ROSIER. Perny l'appelle *rose rouge de mai*. Dépuratif.

N° 118. — CAM CÚC HOA.

FLEURS DE CAMOMILLE. — *Camomilla anthemis*. — Famille des Composées. Contre les maux d'yeux.

N° 119. — HỒNG CÚC.

FEUILLES DE LA CAMOMILLE. — Employé comme dépuratif.

N° 120. — THẠCH LIÊN TỬ.

Dendrobium. — Fam. des Orchidées. Contre la gravelle.

N° 121. — HOẢ MA NHÂN.

GRAINES DE CHANVRE. — *Cannabis*. — Laxatif.

N° 122. — KHIẾM THỰC,

EURIALE FEROX.—Les Anglais l'appellent *tête de coq*. —Famille des Nymphéinées. Les feuilles sont rondes et tachetées, on le cultive pour ses graines qui donnent, en infusion, un médicament contre les maux d'oreilles. Les tiges et les racines contiennent beaucoup d'amidon : Il y en a deux espèces, l'une blanche et l'autre rouge, elles sont toutes deux comestibles après avoir été bouillies. Une infusion des feuilles est donnée après l'accouchement dans les cas de délivrance laborieuse. La farine sert à faire des biscuits grossiers.

N° 123. — NGƯU TẤT.

ACHIRANTHE. — Fam. des Amaranthacées. Les Chinois l'appellent *genou de vache* à cause de la forme des nodules de la tige,

elle atteint à peu près trois pieds de hauteur, chaque nœud est surmonté d'épines; la racine est jaune clair, c'est un masticatoire qui détermine une abondante salivation. Les feuilles, en forme de cupule sont opposées.

N° 124. — XUYÊN LIÊN TỬ.

NOIX DE GALLE CHINOISE. — Contre la diarrhée.

N° 125. — NGŨ BỐI TỬ.

GRAINES DU RHUS SEMIALATUS. — Famille des térébinthacées. Contre la paralysie. Cette famille comprend au Tonkin en Chine et au Japon, un grand nombre d'espèces. Ces arbrisseaux produisent, par incision, un suc résineux et vénéneux qui sert à la fabrication de la laque.

N° 126. — TRÁC BÁCH DIỆP.

FEUILLES DU THUYA SPHEROIDEA. — Famille des Conifères. Elles sont employées contre les Vomissements. On en compte quatre espèces dans la médecine chinoise.

N° 127. — NỮ TRINH TỬ.

GRAINES DU LIGUSTRUM JAPONICUM. — Fam. des Oléacées; Employé comme dépuratif. Les feuilles sont persistantes. Cet arbre nourrit l'insecte dans la piqure produit la cire végétale.

N° 128. — QUA LÂU NHÂN.

GRAINES DE MELON. — *Cucumis melo.* — Contre les vomissements.

N° 129. — MỘC TẶC.

PRÊLE. — *Equisetum hiemale.* — Famille des Equisétacées. Dépuratif.

N° 130. — SA UYỂN TỬ.

GRAINES DE TRIBULUS TERRESTRIS. — Famille des Zygophyllées. Contre la gravelle.

N° 131. — NGỌC TRÚC.

RHIZOMES DE BAMBOUS. — Contre l'hépathite.

N° 132. — MẪU ĐINH LƯÂNG.

CLOUS DE GIROFLE. — *Caryophyllus.* — Famille des Myrtacées. Stomachique, stimulant.

N° 133. — XUYÊN TIÊU.

POIVRE DU SEU TCHOUEN. — Echauffant.

N° 134. — THỔ PHỤC LINH.

SQUINE OU SALSEPAREILLE DE CHINE. — *Smilax sinensis.* — Fam. des Smilacées. Sudorifique, dépuratif, diurétique. Les racines s'emploient contre les maladies de peau, scrofules, rhumatismes, affections syphilitiques.

N° 135. — Ý DĨ MỄ.

COIX. — *Coix lacryma.* — Fam. des Graminées. Contre la blennorrhagie.

N° 136. — BỒ HOÀNG.

MASSETTE OU MASSE D'EAU. — *Typha latifolia.* — Fam. des Typhacées. Les rhizômes sont astringents et diurétiques. Employés dans la dysenterie l'urétrite, les aphthes. Les tiges et les feuilles servent en Chine à la couverture des paillottes.

N° 137. — LÊ BÌ.

PELURES DE POIRE DE CHINE. — Employé comme rafraîchissant. Il y a en Chine plus de 185 espèces connues de poires.

N° 138. — TIỀN HỒ CĂN.

RACINE D'ANGÉLIQUE. — *Angelica officinalis.* — Balsamique stimulant.

N° 139. — TRẦM HƯƠNG.

AQUILAIRE. — *Aquilaria sinensis.* — Fam. des Aquilariacées. C'est de cet arbre que l'on tire le bois d'aigle ou d'aloës en si grand usage dans la médecine chinoise, odorant, calmant, employé contre les coliques. L'écorce et le fruit contiennent outre une substance active très amère, une matière particulière sébacée, verte, très âcre et très active. La racine fournit un principe tinctorial jaune.

N° 140. — TAM NẠI.

Curcuma zédoaria. — Fam. des Zingibéracées. — Ses racines, employées comme toniques, sont caractérisées par un principe amer. — On en tire une résine aromatique, différentes huiles, une espèce d'amidon et une quantité plus ou moins considérable de matière colorante jaune (curcume).

N° 141. — ĐẠI TẢO.

JUJUBIER. — *Zizyphus.* — Famille des Rhamnées.— Les fruits constituent un excellent pectoral.

N° 142. — TẢO NHỤC.

FRUIT DU JUJUBIER. — Littéralement, la chair du jujubier.

N° 143. — MỘC HƯƠNG.

Espèce d'ARISTOLOCHE. — Emménagogue, antiarthritique. (A Ninh-po, on appelle ainsi un genre de clématite.)

N° 144. — TỬ KINH.

ARBRE D'AMOUR. — *Cercis siliquastrum* et *sinensis.* — Les Anglais l'appellent ARBRE DE JUDÉE.— Famille des Légumineuses. (Rob. Brown). Les graines sont rafraîchissantes.

N° 145. — BIỂN SÚC.

HERBE DU CHILI. — *Polygonum hydropiper.* — Les Chinois l'appellent HERBE FEUILLE DE BAMBOUS. Elle rampe sur la terre, et produit de petites fleurs blanches. C'est un fortifiant.

N° 146. — KHA TỬ.

Terminalia chebula.— Famille des Combretacées. Rafraîchissant

N° 147. — HẮC TAM THẢO.

MARRUBE NOIRE. — Famille des Labiées. — Tonique.

N° 148. — LA BẶC TỬ.

GRAINES DE NAVET. — *Brassica napus.* — Contre l'asthme.

N° 149. — PHỈ TỬ.

FRUIT ALLONGÉ DU TORREYA NUCIFERA. — Sorte d'if qui croît dans la Chine du nord. Employé contre les vers.

N° 150. — BÁCH TỬ NHÂN.

GRAINE DU THUYA ORIENTALIS. — Famille des Conifères. — Contre les nausées.

N° 151. — HỒNG HOA.

FLEUR D'HIBISCUS. — *Hibiscus rosa sinensis.* — Les Chinois

l'appellent la rose du Thibet.—Famille des Malvacées. On prescrit une infusion des fleurs comme emménagogue et dans la paralysie.

N° 152. — THẢO QUẢ.

SAVONNIER.— *Sapindus.*—Famille des Sapindacées. Fébrifuge et pectoral. Le fruit est employé comme savon pour laver le linge.

N° 153. — THỎ TI TỬ.

CUSCUTE. — *Cuscuta europea.* — Famille des Convolvulacées (Tourn.) Dépuratif.

N° 154. — TÚC XÁC.

RIZ ERGOTÉ. — Contre la diarrhée.

N° 155. — PHƯỢNG VĨ THẢO.

OPHIOGLOSSE. — *Ophioglossum vulgatum.* — Fam. des Fougères. — Plante succulente, laxative. On l'emploie aussi comme vulnéraire, contre les angines et la paralysie.

N° 156. — ÍCH TRÍ NHÂN.

FRUITS DU NEPHELIUM LONGAN *(long-nhan).* — Le nom vulgaire de ce fruit est *Long-yen* littéralement « œil de dragon. » — Famille des Sapindacées. Il existe plusieurs variétés de *Nephelium*, entre autres le *Nephelium litchi* dont les fruits savoureux sont si appréciables au Tonkin. Les Chinois l'appellent la « perle des fruits. » Ils sont employés contre la diarrhée à cause de leur nature échauffante ; ceux du *Nephelium longan* sont plus doux que ceux du *N. Litchi*, et, contrairement à ceux-ci, ils sont rafraîchissants.

Le noyau est employé comme dépuratif.

N° 157. — MỘC QUA.

COIGNASSIER. — *Cydonia.* —Famille des Rosacées, tribu des Pomacées. Contre les maladies nerveuses et le rachitisme.

N° 158. — HẠ KHÔ THẢO.

BRUNELLE. —*Brunella vulgaris.*— Famille des Labiées. Astringent et vulnéraire.

N° 159. — YÊN CHI THAI.

ARROCHE. —*Atriplex.* —Famille des Chenopodées. Emétique et purgatif.

N° 160. — LỰU BÌ.

ÉCORCE DU FRUIT ET DE LA RACINE DU GRENADIER. — *Punica granatum.*— Famille des Myrtacées. On utilise ces écorces contre le ver solitaire et comme purgatif ; on les emploie aussi dans le tannage des peaux.

N° 161. — MẠCH NHA.

ORGE. — *Hordeum.* — Famille des Graminées triticées. Les Annamites recherchent l'orge germé, il a, disent-ils, de grandes qualités digestives.

N° 162. — PHÚC BỒN TỬ.

BAIES DE RUBUS. — Famille des Rosacées. Cette ronce croît un peu partout en Indo-Chine et en Chine, mais celle qui vient du Hou-pê est la plus estimée. Stomachique.

N° 163. — ĐẠI PHÚC BÌ.

ÉCORCE DE NOIX D'AREC. — Contre l'hydropisie.

N° 164. — HUYẾT KIỆT.

SANG DE DRAGON. — Espèce de résine rouge que l'on obtient du fruit du *Dæmonorops draco* (Calamus), sorte de palmier que l'on trouve en abondance à Sumatra. Contre les phlegmons.

N° 165. — KHOẢN ĐÔNG HOA.

TUSSILAGE. — *Tussilago.* — Famille des Composées. Contient une matière gommeuse à laquelle se joint un principe amer et légèrement astringent. Propriétés calmantes. On fait, de ses fleurs, un thé contre la toux et les aigreurs d'estomac ; ses petites racines sont employées comme tonique.

N° 166. — THẠCH QUYẾT MINH.

HALIOTIDE FUNÈBRE. — Rafraîchissant.

N° 167. — SỬ QUÂN TỬ.

Quisqualis indica et *Q. glabra.*— Famille des Combretacées. On en connaît cinq espèces qui croissent en Asie (Rumph.)

Le *Quisqualis indica* a d'étonnantes propriétés vermifuges ; son fruit ressemble au fruit du hêtre ; si l'on mange l'amande sans en avoir préalablement enlevé les deux bouts on est pris pendant des heures entières, d'un incoërcible hoquet. Son nom lui vient, dit-on, de ce qu'un célèbre botaniste, ne sachant quel nom lui donner, le nomma « tel quel de l'Inde. »

N° 168. — NHỤC THONG DONG.

Racines d'une plante alliée au *Cynomorium*. — Contre les coliques.

N° 169. — KÊ QUAN TỬ.

CÉLOSIE. — *Celosia cristata*. — Famille des Amaranthacées. Contre la diarrhée, la ménorrhagie, l'hématémèse.

N° 170. — BỒ CÔNG ANH.

DENT DE LION OU PISSENLIT. — *Taraxacum*. — Famille des Composées-chicoracées. Dépuratif amer ; en emplâtre sur des abcès pour les faire percer.

N° 171. — TÌ GIẢI.

Ce nom est appliqué à différentes plantes et notamment à une variété de Smilax à fleurs pourpres. Vénéneux, employé à faible dose comme vomitif et diurétique.

N°172. — VÂN CÁI TUYẾT.

BARDANE. — *Lappa major*. — Famille des Composées. Racine dépurative, sudorifique, diurétique, apéritive.

N° 173. — NGƯU BÀNG TỬ.

BARBE DE BOUC. — *Tragopogon pratense*. — Famille des Composées. Stimule les fonctions de nutrition.

N° 174 — MỤC TỨC.

LUZERNE. — *Medicago sativa*. — Famille des Légumineuses. Macéré dans l'eau est employé comme contre-poison.

N° 175. — ĐÍNH.

JEUNES POUSSES OU BOURGEONS DE THÉ. — Digestif et excitant.

N° 176. — LỊCH.

Espèce de *Lepidium*. — Famille des Crucifères. On s'en sert pour enivrer ou empoisonner le poisson. Les graines rougeâtres et mucilagineuses sont employées contre l'asthme et l'enrouement. Les Annamites donnent également ce nom au *Sisymbrium atrovirens*, plante de la même famille, dont les graines sont laxatives.

N° 177. — TAM LĂNG THẢO.

Cyperus. — Souchet à tiges triquêtres dont les indigènes se servent aussi pour faire des manteaux contre la pluie. Dépuratif et reconstituant (voy. 46).

N° 178. — LĂNG THÁI.

Nom ancien des épinards dont les graines furent rapportées du Nepaul, par un prêtre, sous la dynastie des Tang. Raffraîchissant.

N° 179. — SINH KHƯƠNG.

GINGEMBRE. — *Zingiber.* — Famille des Zingibéracées.
On donne aussi ce nom à d'autres plantes de la même famille comme *l'alpinia, l'amomum, le curcuma* et celles dans lesquelles le goût aromatique est perceptible. Excitant, condiment.

N° 180. — Ô MAI.

TAMARINIER. — *Tamarindus indica.* — Fam. des Légumineuses Le mésocarpe pulpeux, acide et sucré est empoyé en limonade et comme laxatif.

N° 181. — DÂM DƯƠNG HOÁC.

TREMBLE ÉPINEUX. — *Populus spinosa.* — Croît dans le Chantong. Affection chronique des poumons. Les Annamites prétendent tirer des jeunes bourgeons desséchés un excellent aphrodisiaque.

N° 182. — LINH CHI.

Polyporus igniarius. — Donne une espèce d'amadou. Autrefois les Ostiaques et les Kamtchadales prisaient ses cendres pour entretenir une vive irritation de la muqueuse du nez et mieux résister à la congélation.

N° 183. — BẠCH SỬU.

Graines d'une plante que Wells Williams appelle GLOIRE DU MATIN. — *Pharbites Nil?* — Purgatif.

N° 184. — CAM GIÁ.

CANNE A SUCRE. — *Saccharum officinarum.* — Stomachique adoucissant.

N° 185. — NHÂN TRẤN.

ARMOISE. — *Artemisia abrotanum.* — Fam. des Composées. Plante odorante, contre les rhumatismes et la fièvre ; emménagogue, tonique, antispasmodique.

N° 186. — TRẦN BÌ.

ECORCE SÈCHE D'ORANGES. — Dépuratif.

N° 187. — TƯỢNG NHĨ THẢO

GAILLET. — *Galium aparine.* — Famille des Rubiacées. On emploie son suc contre quelques maladies du système lymphatique.

N° 188. — KÍCH THÁI.

Houttuyina cordata. — Famille des Saururées (Thunberg). Emménagogue.

N° 189. — KHA CỐT.

HOUX. — *Ilex aquifolius.* — Famille des Aquifoliacées. Fébrifuge.

N° 190. — LÃ TỐNG QUẢ.

IGNATIER AMER. — *Ignatia amara.* — Son nom chinois est « fruit de Manille. » Famille des Loganiacées. — Poison ; à faible dose employé contre les ulcères. Anaphrodisiaque.

N° 191. — XẠ CAN.

IXIE. — *Ixia sinensis.* — Famille des Iridées. — Contre l'hydrophobie.

N° 192. — CAM TÙNG.

LAVANDE. — *Lavandula.* — Famille des Labiées. Tonique, stomachique, produit une essence balsamique.

N° 193. — CỦ KỶ.

LYCIET. — *Lycium sinense.* — Famille des Solanées. On en fait de la colle pour réparer la porcelaine brisée.

N° 194. PHỤC MAO.

MACIS OU FLEUR DE MUSCADE. — *Myristica fragrans.* — Infusion contre les maux d'estomac ; l'huile de la noix est employée en frictions contre la paralysie.

N° 195. — MANG QUẢ THỤ.

MANGUIER.— *Mangifera indica.*— Famille des Anacardiacées. Dépuratif et antiscorbutique.

N° 196. — CỎ SỬ.

NIRURI.— *Phyllanthus urinaria.*— Famille des Euphorbiacées. Sert aux pêcheurs pour engourdir et enivrer le poisson.

N° 197. — CẨU CỐT.

Olea aquifolium.— Famille des Oléacées (Endlich). On se sert de la fleur pour parfumer le thé.

N° 198. — MẬT ĐẤT.

PICRIE. — *Picris fel terræ.* — Fam. des Composées. Contre les fièvres intermittentes.

N° 199. — ĐẠO BẤT TỀ.

PIGAMON JAUNE.— *Thalictrum flavum.*— Famille des Renonculacées. Racine diurétique, apéritive,

N° 200. — BÀN TỬ THẢO.

POTENTILLE RAMPANTE. — *Potentilla reptans.* — Astringente et fébrifuge.

N° 201. — TRÙNG THẢO.

SPHÉRIE.— *Sphæria sinensis.*—Tonique et fortifiant; les plus estimées viennent du Seu-tchouen. Les Chinois emploient cette plante au même usage que nous employons les truffes, pour farcir des volailles auxquelles elles communiquent, dit-on, des propriétés particulières.

N° 202. — HIỆU ĐỒNG THỤ.

SUREAU.— *Sambucus.*— Famille des Caprifoliacées. Ses fleurs sont prises en infusion contre le coryza, l'ophtalmie, l'érysipèle, l'œdème.

N° 203. — SƠN PHÁN.

SYMPLOQUE. — *Symplocos prunifolia.* — Famille des Styracées. Infusion des feuilles contre les inflammations d'intestins et la dyspepsie.

N° 204. — DƯƠNG ĐẾ.

THLASPI. — *Thlaspi majus*. — Famille des Crucifères. Infusions astrigentes.

N° 205. — ẢI ĐẠI.

ALGUES ZOOSPORÉES. — *Ulva edulis*. — Famille des Ulvacées. Plantes marines comestibles dont l'usage préserve du goître.

N° 206. — THƯƠNG NHĨ TỬ.

PETITE BARDANE. — *Xanthium strumarium*. Famille des Composée Guérit les écrouelles. Les grecs employaient une espèce de cette plante pour teindre les cheveux en blond.

N° 207. — VONG ƯU THẢO.

GLAIEUL. — *Gladiolus*. — Famille des Iridées. — Chasse le chagrin.

N° 208. — THƯ NAM THẢO.

Iris fœtidissima. — Si une femme en mange, elle enfantera un garçon.

N° 209. — KHỔ SÂM.

RUE SAUVAGE. — *Ruta sylvestris*. — Famille des Rutacées. Contre la gale, les boutons, les maux de dents.

N° 210. — QUẾ THANH,

RUE DES MURAILLES. — *Asplenium*. — Petite fougère dont la feuille ressemble à celle de la rue. Boissons pectorales, sirops.

N° 211. — QUỲ.

SOLEIL. — *Helianthus annuus*. — Famille des Composées. On se sert de la fleur contre les abcès.

N° 212. — LÊ LƯ.

ELLÉBORE. — *Helleborus orientalis*. — Famille des Renonculacées. Contre les maladies de peau.

N° 213. — ĐẠI HỒI.

BADIANE (Anis étoilé). — *Ilicium anisatum*. — Famille des Magnoliacées. Vermifuge.

N°s 214, 215. — RIÊNG (LƯƠNG KHƯƠNG).

GALANGE. — *Kœmpferia galanga.* — Fam. des Zingibéracées. Deux noms différents de la même plante. Pour assaisonner la chair du chien.

N° 216. — MÓNG TAY.

HENNÉ.— *Lawsonia inermis.*— Famille des Lythrariées. Sert à teindre les ongles.

N°s 217. HÚNG MUỐNG.—218 HÚNG KINH GIỚI.—219. HƯNG ĐÔNG GIỚI.

MENTHE POIVRÉE (Trois variétés chinoises). — *Mentha piperata.* — Famille des Labiées. Employé contre la gale.

N° 220. — RAU MÃI.

MERCURIALE. — *Mercurialis indica.* — Famille des Euphorbiacées. — Purgatif.

N° 221. — TỬ TÔ.

BASILIC COMMUN. — *Ocimum basilic.* — Famille des Labiées. Sudorifique.

N° 222. — ĐINH LĂNG.

PANAX FRUTICOSUM. — Famille des Araliacées. Pansement des ulcères.

N° 223. — ĐẠI HOÀNG.

RHUBARBE. — *Rheum palmatum.* — Famille des Polygonées. Purgatif.

N° 224. — TÌ MA.

RICIN. — *Ricinus communis.*— Famille des Euphorbiacées. — On se sert des feuilles contre le mal de tête.

N° 225. — HƯƠNG THẢO,

ROMARIN. — *Rosmarinus officinalis.* — Famille des Labiées. Balsamique.

N° 226. — CẨU TÍCH.

VALÉRIANE. — *Valeriana officinalis.* — Famille des Valérianées. Antispasmodique.

N° 227. — DƯƠNG GIÁC.

PERVENCHE.— *Vinca rosœa.*— Famille des Apocynées. Contre les maux d'yeux.

N° 228. — ỚT TÀU.

Piment de Chine. — *Capsicum indicum.* — Famille des Solanées. Contre les refroidissements.

N° 229. — RAU NGỎ TẦU.

Coriandre. — *Coriandrum sativum.* — Famille des Ombellifères. Stimulant et stomachique.

N°s 230. — BA ĐẬU NAM. — 231. BA ĐẬU TẦU.

Croton moluccanum et Croton tiglium. — *Stillingia sebifera.* — Famille des Euphorbiacées. Résine comme purgatif, l'huile comme vésicant.

N° 232. — BỒ KẾP.

Cumin. — *Cuminum cyminum.* — Fam. des Ombellifères. Employé contre les évanouissements et pour prévenir les pellicules du cuir chevelu.

N° 233. — NGHỆ.

Autre nom du *Curcuma longa* ou *Domestica major.* Famille des Zingibéracées. (Voyez 34, 58, 179.)

N° 234. — XUYÊN LUYỆN TỬ.

Ximenia. — Famille des Santalacées olacées. Purgatif.

N° 235. — CỎ ỐNG.

Chiendent. — *Cynodon dactylon.* — Famille des Graminées. Rafraîchissant.

N° 236. — CÀ ĐỘC DƯỢN.

Pomme épineuse. — *Datura stramonium* ou *indica.* — Famille des Solanées. Vermifuge.

N° 237. — HẮC NGÙY.

Assa fœtida. — *Ferula assa fœtida.* — Famille des Ombellifères. On porte la plante sur soi, suspendue dans un petit sac, pour se préserver du choléra.

N° 238. — NÊ HỒ THÁI.

Gentiane grimpante. — *Gentiana scandens.* — Famille des Gentianées. Dépuratif.

N° 239. — TRÀ RỪNG.

RICINELLE. — *Acalypha fructicosa.* — Famille des Euphorbiacées. Contre les coliques et la diarrhée.

N° 240. — CHI CAO.

AGRIMONIA VISCIDULA. — Famille des Rosacées. Vermifuge.

N° 241. — MÃ ĐỀ.

PLANTAIN D'EAU. — *Alisma plantago.* — Famille des Alismacées. Contre les ophthalmies et la rétention d'urine.

N° 242. — LÔ HỘI.

ALOES CHEVALIN. — *Aloë cabalin.* — Famille des Liliacées. Vermifuge, contre les douleurs la folie, les affections urèthrales.

N° 243. — PHÙ DUNG.

GUIMAUVE. — *Althœa officinalis.* — Famille des Malvacées. On pile les feuilles pour appliquer sur les abcès.

N° 244. — XẠ HƯƠNG.

CITRONELLE. — *Andropogon shœnanthus.* — Famille des Graminées. Contre la suffocation, les étouffements.

N° 245. — THANH HAO.

C'est encore une sorte de CITRONELLE, une *Artemisia.* — Fam. des Composées. On se couche sur ses cendres dans les cas de violentes coliques pendant que l'on fait brûler sous le lit de petits paquets de la plante desséchée.

L'*Artemisia abrotanuus* sert à faire les balais annamites.

N° 246. — CỎ SÁ.

VÉTIVER. — *Andropogon muricatus.* — Famille des Andropogonées. Stimulant.

N° 247. — MẠC HOA TRANG.

COLLOPHORA UTILIS. — Famille des Apocynées. Son suc laiteux est employé comme fébrifuge et dépuratif.

N° 248. — THIÊN MÔN ĐÔNG.

ANGUILLARIA COCCINEA. — Famille des Mélanthacées. Dans les maladies de poitrine et contre les oppressions.

N° 249. — MẢNH BÁT.

CHÉRIMOLIER. — *Anona reticulata* — Famille des Anonacées. On emploie l'écorce contre les maux d'yeux.

N° 250. — CÚC HOA.

CAMOMILLE. — *Anthemis nobilis*. — Famille des Composées. Étourdissements, céphalalgie.

N° 251. — CAU.

ARÉQUIER. — *Areca catechu*.— Famille des Palmiers. Dysenterie infantile. La noix constitue un masticatoire astringent qui raffermit les gencives, l'arec mâché se met sur les plaies.

N° 252. — CỨU NGẢI DA.

ARMOISE. — *Artemisia vulgaris*. — Famille des Composées. Contre les coliques des femmes enceintes, abortif, emménagogue.

Nos 253. — MÍT. 254 OU BA LA MẬT.

JACQUIER. — *Artocarpus integrifolia*. — Famille des Artocarpées. Les semences grillées jouissent de propriétés stimulantes.

N° 255. — BÁN HẠ.

SERPENTAIRE. — *Arum dracontium*. — Amer apéritif, mal de tête, toux.

N° 256. — ĐUÔI CHỒN.

BAROMEZ. — *Aspidium baromez*. — Famille des Fougères. Vermifuge.

N° 257 — HOÁC HƯƠNG.

BÉTOINE. — *Betonica officinalis*. — Famille des Labiées. Infusions contre les coliques, la racine est émétique; les feuilles pulvérisées servent de sternutatoire.

N° 258. — LONG NÃO.

BOIS DE CAMPHRIER. — *Camphora*. — Famille des Laurinées. Excitant, antispasmodique, contre la constipation et les ophthalmies.

DROGUES PHARMACEUTIQUES MINÉRALES

N° 259. — THẦN KHẢM.

CINABRE. — Contre la paralysie.

Nos 260. — ĐỒNG LỤC. — 261. ĐỒNG THANH.

VERT DE GRIS, CARBONATE DE CUIVRE. — Contre la gale.

N° 262. – THẠCH LỤC.

COMPOSÉ D'ALUN ET DE SOUFRE. — Contre les maladies de peau.

N° 263. — TỰ NHIÊN ĐỒNG.

FER PYRITEUX. — On donne aussi ce nom au cuivre pyriteux. Pansement des plaies.

N° 264. — HỒNG ĐƠN.

MINIUM. — Contre la gale.

N° 265. — LƯU HOÀNG.

SOUFRE. — Contre la gale.

N° 266. — KHINH PHẤN.

CALOMEL. — Contre les maladies de peau et la syphilis.

N° 267. — BẠCH PHÀN.

ALUN. — Contre les aigreurs d'estomac.

N° 268. — TÍCH PHÁC.

SULFATE D'ÉTAIN. — Contre la gale.

N° 269. — HOẠT THẠCH.

QUARTZ. — Contre la gravelle.

N° 270. — PHÁC TIÊU BÌ.

SOUDE. — Contre les maux d'estomac.

N° 271. — HẢI KIM SANG.

SABLE DE MER. — Diurétique.

N° 272. — THẠCH HOÀNG.

ARSENIC SULFURÉ JAUNE. — Contre les ophtalmies.

N° 273. — DƯƠNG KHỈ THẠCH.

AMPHIBOLE TRÉMOLITHE. — Tonique.

N° 274. — THANH THẠCH.

LAPIS LAZULI. — Contre la gale.

N° 275. — HÀN THỦY THẠCH.

CARBONATE DE CHAUX CRISTALLISÉ. — Contre les douleurs et après des fractures osseuses.

N° 276. — THÀNH PHẤN.

COBALT ARSENICAL. — Contre les maux de dents.

N° 277. — NGÂN CHÂU.

VERMILLON. — Contre la gale.

N° 278. — HUYỀN PHẤN.

SULFATE DE SOUDE. — Contre l'hypocondrie.

N° 279. — TỪ THẠCH.

PIERRE AIMANTÉE. — Contre l'intoxication par les métaux

N° 280. — TIU.

NITRE. — Contre les abcès.

N° 281. — THỦY NGÂN.

MERCURE. — Contre les maladies syphilitiques.

DROGUES PHARMACEUTIQUES EMPIRIQUES

TIRÉES DU RÉGNE ANIMAL

N° 282. — NGŨ LINH CHỈ.

EXCRÉMENTS DE CHAUVE-SOURI. — Contre la dysenterie et pour faciliter les accouchements.

N° 283. — HẠC SẮT.

GRAINS DE POU. — Contre la morsure des reptiles.

N° 284. — ĐÍA LONG.

VER DE TERRE. — Contre la gale.

N° 285. — NHÂN TRUNG BẠCH.

URINE. — Tonique.

N° 286. — THIỀN THỐI.

CIGALE. — Contre la paralysie.

N° 287. — HỔ CỐT.

OS DE TIGRE. — Contre la paralysie.

N° 288. — XUYÊN SƠN GIÁP.

ECAILLES DE PANGOLIN. — Contre les hémorrhoïdes.

N° 289. — LONG CỐT.

OS DU DRAGON. — Contre l'hémorrhagie.

N° 290. — TÊ BÌ.

PEAU DE RHINOCÉROS. — Dépuratif.

N° 291. — KHƯƠNG TÀM.

VER A SOIE DESSÉCHÉ. — Contre l'épilepsie.

N° 292. — KIM TIỀN THẢO.

POUDRE D'ÉCAILLE DE TORTUE. — Pour nourrir et fortifier le *Am*, ou principe vital féminin.

N° 293. — LỘC GIÁC GIAO.

CORNE DE CERF CUITE. — On la donne pour faire engraisser et comme emménagogue.

N° 294. NHÂN TRUNG HOÀNG.

EXTRAIT D'EXCRÉMENTS HUMAINS. — Contre la folie.

N° 295. — HÀ DẦU.

GÉLATINE. — Contre la toux.

N° 296. — BAN MIÊU.

CANTHARIDE. — Pour faire percer les abcès.

N° 297. — KẾ BÌ.

PEAU D'ÉLÉPHANT. — Contre l'hépatite.

N° 298. — XÀ BÌ.

PEAU DE SERPENT. — Contre la dysenterie.

N° 299. — BIẾT GIÁP.

CARAPACE DE TORTUE D'EAU. — Fébrifuge.

N° 300. — LỘC GIÁC SƯƠNG.

CORNE DE CERF. — Contre la gale.

N° 301. — NGƯU HOÀNG.

BEZOARD DE BŒUF. — Contre la lèpre.

TABLE ALPHABÉTIQUE

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

X

Y

Z

1 厚朴
2 麻黄
3 鬼羽箭
4 桂枝
5 桑白皮
6 枳壳
7 杷葉
8 續斷
9 香茹
10 蘇木
11 五加皮
12 通草
13 玄胡索
14 茯神
15 川厚朴
16 白芥子
17 荆芥
18 桔梗
19 川断續
20 牡丹皮
21 金銀花
22 仙茅
23 山查
24 鬼見愁
25 射干
26 安息香
27 松節
28 皃茶
29 桑寄生
30 馬鞭草
31 白芷
32 槐角子
33 紫花
34 莪术
35 青皮
36 黄栢
37 赤小豆
38 細辛

39 棗仁
40 黑丑
41 胡麻仁
42 川貝母
43 百合
44 松香
45 小茴
46 香附
47 白菓
48 明党参
49 冬葵子
50 苦果
51 茄根
52 地揄
53 馬前
54 禹餘糧
55 天麻
56 澤蘭
57 金針
58 鬱金
59 常山
60 皂刺
61 葫蘆花
62 肉蔻
63 白檀香
64 石薢
65 杏仁
66 厚朴
67 草蔻
68 天門
69 當歸
70 麥門
71 川芎
72 土黄連
73 黄栢
74 白芍
75 沙参

76 知母
77 黄芩
78 連翹
79 甘草
80 黄芪
81 白朮
82 竹茹
83 午辰花
84 青麻
85 金英子
86 甘松
87 灯心
88 枫根
89 苦参根
90 没薬
91 蔓荊子
92 猪苓
93 葛根
94 蘇子
95 椿大黄
96 洋桃花
97 金星
98 薄荷
99 核桃
100 紫草
101 兜鈴
102 白蔻
103 赤芍
104 椿根覃
105 菖蒲
106 巴豆
107 蒼耳子
108 白蓮子
109 羗活
110 藁本
111 五味子
112 章腦

113 草夬明
114 乳香
115 山豆根
116 茜根
117 胭脂子
118 甘菊花
119 紅菊
120 石蓮子
121 火麻仁
122 芡實
123 芉膝
124 川蓮子
125 五棓子
126 側栢葉
127 女貞子
128 瓜蔞仁
129 木賊
130 砂苑子
131 玉竹
132 母丁香
133 川椒
134 土茯苓
135 薏苡米
136 蒲黃
137 黎皮
138 前胡根
139 沉香
140 三柰
141 大棗
142 肉棗
143 木香
144 紫荊
145 萹蓄
146 訶子
147 黒鏩草
148 蘿蔔子
149 韮子
150 栢子仁

151 紅花
152 草菓
153 兎絲子
154 罌殻
155 鳳尾草
156 益智仁
157 木瓜
158 夏枯草
159 胭脂菜
160 榴皮
161 麥芽
162 覆盆子
163 大腹皮
164 血竭
165 款冬花
166 石决明
167 史君子
168 肉蓯蓉
169 鷄冠子
170 蒲公英
171 萆薢
172 雲盖雪
173 牛旁子
174 苜蓿
175 茗
176 蘆
177 三棱草
178 稜菜
179 生姜
180 烏梅
181 淫羊藿
182 靈芝
183 白丑
184 甘蔗
185 茵陳
186 陳皮
187 蒼耳草
188 蕺菜

189 柯骨
190 写宋 茰
191 射干
192 甘松
193 枸杞
194 伏毛
195 苎菓樹
196 鞘泱
197 狗骨
198 蜜坦
199 稻不齊
200 盤子草
201 虫草
202 號桐樹
203 山礬
204 羊蹄
205 海黛
206 蒼耳
207 忘憂草
208 苴男草
209 苦参
210 桂清
211 葵
212 藜蘆
213 大茴
214 良姜
215 蘋
216 豫栖
217 茵蔯
218 蔔荊芥
219 蔔冬界
220 萎邁
221 紫蘇
222 丁薩
223 大黄
224 皂麻
225 香草
226 狗脊

227 羊角
228 遏艚
229 萎苦艚
230 巴豆南
231 巴豆艚
232 蒲結
233 藝
234 川楝子
235 鞊雍
236 茄毒藥
237 黑魏
238 泥胡菜
239 茶棲
240 脂蒿
241 馬蹄
242 蘆會
243 芙蓉
244 射香
245 青蒿
246 [illegible]詑
247 標花莊
248 天門冬
249 䀋鉢
250 菊花
251 槁
252 文蔱
253 機
254 波羅蜜
255 半下
256 鏈狩
257 藿香
258 龍腦
259 神砍
260 銅銹
261 銅青
262 石錄
263 青蒙石
264 紅丹

265 硫黄
266 輕粉
267 白礬
268 錫朴
269 活石
270 朴硝皮
271 海金沙
272 石黄
273 起陽石
274 青石
275 寒水石
276 青礬
277 銀硃
278 玄粉
279 磁石
280 火硝
281 水銀
282 五靈脂
283 鶴虱
284 地龍
285 人中白
286 蟬退
287 虎骨
288 穿山甲
289 龍骨
290 象皮
291 羌蠶
292 金鞭草
293 鹿角膠
294 人中黄
295 荷油
296 班苗
297 討皮
298 蛇皮
299 鱉甲
300 鹿角霜
301 牛黄

